

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA II [2000960]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: ROBERTO VENUTI (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Ciclo Annuale Unico

Crediti: 8

Settori: L-LIN/14

Obiettivi formativi

Nell'ottica tanto del proseguimento degli studi, tanto di un eventuale inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale, il corso si propone di:

- stimolare una approfondita riflessione metalinguistica sulle strutture del tedesco e dell'italiano (grammatica, sintassi, fonetica) in prospettiva contrastiva;
- sviluppare le competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi;
- familiarizzare lo studente con gli strumenti lessicografici e glottodidattici per favorire l'autonomia nell'attività traduttiva.

Con le esercitazioni preliminari di "monolingua", lo studente, per accedere all'esame, dovrà aver raggiunto pienamente il livello B1+ del quadro europeo comune di riferimento (CECR: veda <http://www.coe.int>), relativamente alle competenze ricettive e produttive allo scritto e all'orale.

Prerequisiti

Aver superato l'esame completo di Lingua tedesca 1 (per gli studenti del 2° anno)

Contenuti del corso

Nel corso delle lezioni verrà affrontato lo studio contrastivo della lingua tedesca in rapporto alla lingua italiana per fornire competenze specifiche nella traduzione scritta di testi di elevata difficoltà. Particolare attenzione verrà posta sulle competenze metalinguistiche e sulla fonetica.

Sono propedeutiche all'esame le esercitazioni 'monolingua' svolte dai collaboratori esperti linguistici (CEL), volte al raggiungimento di competenze linguistiche di livello B1 del Quadro Europeo di Riferimento.

Metodi didattici

Ciclo annuale di lezioni frontali, interattive e seminariali (48 ore, docente Roberto Venuti).

Inoltre il CLA offre esercitazioni preliminari ("monolingua"), anch'esse su base annuale (Dott.ssa Katharina Gemperle).

Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e alle attività correlate.

Tutti materiali distribuiti in classe saranno resi disponibili su apposito spazio online dedicato (Moodle):

Gli studenti sono inoltre incoraggiati a utilizzare i materiali per l'autoapprendimento disponibili nell'ambito dell'archivio RiDIG e delle altre risorse digitali del laboratorio linguistico della sede di Arezzo

(<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/laboratorio-linguistico>).

Modalità di verifica dell'apprendimento

1) Corso docente (R. Venuti): prevede due prove intermedie (scritte) + una prova finale (solo verifica orale). Gli studenti sono ammessi a sostenere la prova finale del corso docente soltanto dopo aver superato le prove propedeutiche delle esercitazioni "monolingua".

2) Esercitazioni propedeutiche monolingua (Dott.ssa Gemperle): la verifica è sia scritta, sia orale.

Le prove previste per il dottorato o "monolingua" riguardano grammatica, fonetica, ortografia, comprensione ed espressione orale, espressione scritta.

Testi di riferimento

- Caudio Di Meola, La linguistica tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata, Bulzoni, Roma 2016
- Altri materiali di riferimento per le attività di pratica traduttiva in aula (brani da tradurre, schede grammatico-traduttive) saranno fornite durante il corso e pubblicate sulla piattaforma Moodle d'Ateneo

Gli studenti devono inoltre munirsi dei testi che serviranno per le esercitazioni 'monolingua': vedere il sito del Centro Linguistico di Ateneo – CLA-Arezzo > Programmi di studio e risorse online:

<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/programmi-di-studio-e-risorse-online>

Altre informazioni

Il programma è unico per studenti frequentanti e studenti lavoratori. Si raccomanda ad eventuali studenti lavoratori con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con il prof.

Venuti e con la dr.ssa Gemperle (consultare il sito della sede aretina del Centro Linguistico per l'orario di ricevimento del/della CEL di riferimento), in modo da fissare incontri periodici al fine di un adeguato supporto e della verifica in itinere dell'attività di studio.

ORARIO DEL CORSO:

Il corso del prof. Venuti avrà inizio il 6 dicembre 2018; verificare l'orario sul sito:

<https://www.dsfcu.unisi.it/it/didattica/calendario-didattico>.

Per le esercitazioni di lingua (lettorato "monolingua") con la dott.ssa Gemperle rivolgersi al CLA (Centro Linguistico di Ateneo) - sede di Arezzo, Campus del Pionta, Palazzina Uomini. Le esercitazioni sono annuali (inizio: 8 ottobre 2018; verificare l'orario sul sito: <https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/corsi-lcii>).

Le lezioni si tengono nel Campus Universitario di Arezzo.

La frequenza è caldamente consigliata.

CONTATTI E RICEVIMENTI STUDENTI:

- Prof. R. Venuti: Per informazioni su ricevimento e contatti si prega di consultare il sito docente all'indirizzo: [ricerca docenti](#) > cliccare sul nome del docente.

- Dott.ssa Gemperle: vedere il sito CLA all'indirizzo:

<http://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/collaboratori-esperti-linguistici>

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo e-mail UNISI per i contatti.

Stampa del 19/12/2018